

Antequerá; Guaxaca
Tamazola, 03.24

Simplified Latitude/Longitude:

17.701652, -97.548968

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Juan de Bazán

Escribano:

Juan Alonso Rodríguez

Other Assistance:

Fray Pedro de las Eras

Witnesses:

N/A

Date:

1579-11-16

Languages:

Mixteca

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

A los once capítulos: Hay, deste pueblo de Tamazola al de Tilantongo, donde está en jurisdicción del corregimiento, cinco leguas, y, de la doctrina donde son industriados y doctrinados, cuatro leguas, las cuales son de áspero y mal camino, y lo mismo del pueblo que se dice Teozaqualco; el cual pueblo, y éste de Tamazola, es beneficio, y son doctrinados del clérigo que está en el pueblo de Teozaqualco.

Y este pueblo de Tamazola tiene cinco estancias, llamada la una, la advocación, Santa María: dicese la estancia, en mixteca, Yucucuhui y, en mexicano, Miquistepeque, que en castellano quiere decir “sierra de muerte”; y hay, desta estancia a la cabecera, legua y media. Y otra estancia, que la advocación se dice Santiago, y en lengua mixteca se dice Chiyocani, y en mexicano Zaqualtongo, que en español quiere decir “cimient largo”; y, desta estancia a la cabecera, hay legua y media. Y la otra estancia la vocación se dice San Juan, y en mixteca se dice Yucucaha, y en mexicano Neutepeque, y en castellano “sierra de miel”; desta estancia á la cabecera, hay tres leguas. Y otra estancia que la vocación se dice San Andrés, y en mixteca se dice Yundayocoho, y en mexicano Molcajetepeque, y en castellano se dice “sierra de escudilla”; y desta estancia a la cabecera, hay cuatro leguas. Y otra estancia que la vocación se dice Santa Catalina, y en lengua mixteca se dice Yucuñañe, y en

mexicano Tepatepeque, que en castellano dice “sierra de palacio”; y, desta estancia a la cabecera, hay dos leguas. Dícese esta cabecera Tamatóla, que la vocación della se dice San José, y en lengua mixteca se dice Yáhua, y en mexicano Tamazola, y en castellano “lugar de rana”.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

A los doce capítulos: Confina este pueblo de Tamazola con un pueblo llamado Mitlantongo, que en lengua mixteca se dice Sandaya y, en mexicano, Mitlantongo y, en castellano, “asiento de infierno”; y hay, de Mitlantongo a este dicho pueblo, dos leguas y media de muy mal camino, y este dicho pueblo cae hacia donde se pone el sol. Y este pueblo confina con otro pueblo que se dice Xaltepeque y, en lengua mixteca, Añute y, en castellano, “sierra de arena”; y hay, deste pueblo, cinco leguas de mal camino, y este pueblo de Xaltepeque cae hacia la parte del norte. A mediodía y hacia la otra parte del poniente, está un pueblo llamado Teozaqualco y, en mixteca, Cuyocano, y en castellano “cimiento grande”, y hay leguas cuatro de malos caminos por ser todo serranías.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

La lengua que estos naturales hablan es mixteca, y la llamaron antiguamente, en tiempo de su gentilidad, así.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Dijeron que eran de un señor natural deste dicho pueblo, el cual se decía en mixteca Yaco Cuni. Y, preguntándoles de dónde nació y vino este señor a este dicho pueblo, dijeron que este señor bajó del cielo, y la mujer con quien fue casado, que se decía en lengua mixteca Yaji Mane, y que esta mujer nació de una piedra que se abrió. Y destes señores, que fueron los primeros que éstos tuvieron, por línea recta era señor, cuando el Marqués a esta tierra vino Yasi Meni; y éste fue bautizado y llamado don Diego de Velasco. Dicen que el señorío que tenía era tan grande, y que se gobernaba por sus cuatro cónsules, los más sabios que en su pueblo tenía. Y que el tributo que le daban, en tiempo de su gentilidad; eran mantas de henequén, y cuentas de oro y piedras preciosas, y que acudían a hacerle sus sementeras de maíz, chile, calabazas, frijoles. Y esto era lo que tributaban en este pueblo. Este pueblo, antiguamente, traía guerras con la gente de Tututepeque, y las adoraciones, y ritos y dioses, eran el Demonio, e ídolos de piedra y de madera, a los cuales respetaban como a sus señores y dioses. Y que tenían sus sacerdotes, a quien ofrecían copal para que quemasen, y gallinas y perros para que los ofreciesen a sus ídolos. Y dijeron que tenían sus ídolos en las más altas peñas, en sus ermitas, y que les sacrificaban personas y muchachos, matán dolos vivos y sacándoles el corazón, y dándolo al sacerdote para que lo ofreciese.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Dijeron que, continuamente, éstos trujeron guerra con los indios de Tututepeque, y que este señor deste pueblo tuvo siempre amistad con Montezuma, señor de los mexicano. Preguntado si le daban parias o tributo alguno, dijeron que no, sino que se socorrían de gente de guerra los unos a los otros, como amigos. Y que el modo y uso de su pelea era con macana y rodela de varillas anudadas unas con otras, eichcahuipil de manta estofada con algodón. Y el traje que traían era en cueros, y echada una manta de henequén y anudada sobre el hombro, y el cabello tendido. Y el traje y modo de su vestir, ahora, es camisa, zaragüel, manta, sombrero, y los principales traen, demás desto, jubón, chamarra. Y que, los mantenimientos que antes de ganada esta tierra tenían, eran tortillas y yerbas y tuna, y la hoja, y lo que ahora comen es lo propio, sino que comen carne de camero, vaca, puerco, venado. Preguntándoles si andaban entonces más sanos que ahora, dijeron que sí, por estar hechos a más trabajo y no al regalo de ahora.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Está este dicho pueblo poblado en una peña muy alta, y es tierra descubierta y muy áspera. Y la sierra donde este dicho pueblo está fundado se dice Tamazola que en lengua mixteca es Yahua y, en castellano, “sierra de rana”.

Raw 17: Health of Land:

Es tierra sana por ser tierra fría, más que cuantas en esta provincia hay, y dicen que nunca han tenido género alguno de enfermedad, si no han sido tres pestes generales que ha habido desde que la tierra se ganó. Y dicen que las dos pestes primeras fue a manera de viruelas y, esotra, pujamiento de sangre, y que no han tenido otra enfermedad; y que no entienden ni saben curarse y, a esta causa, cuando las pestilencias dio, murió mucha cantidad de gente.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Dijeron que tiene este pueblo cuatro serranías, donde se hacían fuertes al tiempo de sus guerras, las cuales se llamaban en lengua mixteca Ñuñañu, y en mexicano Tlacotepeque, y en castellano “peña tajada”, la cual cae hacia donde se pone el sol; y otra sierra que se dice en su lengua Yucucoo, y en mexicano Coatepeque, y en castellano “sierra de culebras”, y cae hacia el mediodía; y otra sierra que se dice en mixteca Yucuticaca, y en mexicano Cacalotepeque, y en castellano “sierra de cuervos”, y cae hacia el nacimiento del sol; la otra sierra se dice en mixteca Ituucachi, y en mexicano Iscaltlajumulco, y en castellano “rincón de algodón”, y cae hacia mediodía, de la parte del norte.

Raw 19: Rivers:

Dijeron que, a una legua deste pueblo, pasa un río caudaloso, el cual río corre de norte a sur; y que este pueblo está en alto poblado y, a esta causa, no se puede aprovechar de ningún regadío dél.

Raw 20: Water Features:

Dijeron que, en este dicho pueblo, nacen tres fuentes de agua dulce, donde se provee todo el pueblo, como constará por la pintura.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

En este pueblo hay árboles silvestres, como son pinos, robles, encinos, madroños, de los cuales se aprovechan de tablas y vigas.

Raw 23: Domestic Trees:

Los árboles de cultura y frutales son morales, duraznales, perales, los cuales fueron traídos de los reinos de Castilla, porque en esta tierra, en tiempo de su gentilidad, no los había.

Raw 24: Grains:

Los granos y semillas de que ellos se sustentan y sustentaban, son maíz, frijol, calabaza, chile.

Raw 25: Food Crops from Spain:

En este dicho pueblo se da y cría mucha cantidad de seda, por causa de los muchos morales que en el pueblo hay, y ser su granjeria dellos.

Raw: 26 Medicines:

Hay yerbas contra ponzoña y llagas y heridas, y otras enfermedades.

Raw 27: Animals:

Dijeron había en estos montes leones, lobos, zorros, venados, y gavilanes y halcones y otras aves.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Dijeron que no hay salinas en este dicho pueblo, y, para sustento dellos, la sal la traen de un pueblo llamado Iztapa, y hay, deste pueblo, treinta leguas.

Raw 31: Architecture:

Las casas son de tejado, y de adobe y piedra blanca, y los materiales son madera, piedra, cal; y esto hay en cantidad. Las casas, de ordinario, son muy pequeñas, atajados los patios con cañas de maíz.

Raw 32: Fortresses:

Las contrataciones destes es seda, porque la crían, y la venden a los españoles. Y su trato ordinario es maíz, chile, algodón, mantas, lana, feriado lo una por lo otro. Y pagan su tributo en dinero y maíz, de cada indio casado un peso y media fanega de maíz, conforme a la tasación que tienen de la Real Audiencia de la Nueva España.

Raw 33: Farms:

N/A

Raw 34: Diocese:

Este dicho pueblo está en el obispado de Guaxaca, adonde acuden con su diezmo que son obligados, y hay, deste pueblo a la ciudad de Guaxaca, doce leguas; cae hacia el oriente. Las leguas desta provincia son largas, dobladas y torcidas, de serranías y montes ásperos.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Juan de Bazán and Fray Pedro de las Eras coauthored this Relacion.